

Билецкая И.А.
(г. Умань, Украина)

ДВУЯЗЫЧНОЕ ОБУЧЕНИЕ И ЕГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В СОЕДИНЕННЫХ ШТАТАХ АМЕРИКИ

В статье обобщены особенности функционирования двуязычия в мире, выделены факторы, которые влияют на его становление, дана характеристика специфики билингвального обучения, а также рассмотрен опыт его использования в одной из поликультурных стран – США.

Ключевые слова: *двуязычие, двуязычная личность, билингвальное образование, модель двуязычного обучения.*

Люди, которые воспитывались в восточном обществе, часто считают, что одноязычие, как правило, характерно фактически для всех, за исключением небольшого количества «особенных» людей. Но, конечно, они ошибаются. Многоязычие стало неотъемлемой частью сотен миллионов людей во всем мире. Несмотря на отсутствие статистических данных, можно констатировать, что, так как около 5000 языков сосуществует в менее чем 200 странах, то очевидным является возрастание количества речевых контактов. Наиболее существенным результатом этого процесса есть полилингвизм (многоязычие), который на индивидуальном уровне проявляется как билингвизм (двуязычие).

Широко распространена точка зрения, что многоязычие – не общее явление, оно поддерживается политикой отдельных государств: менее чем четвертая часть наций мира официально признает два языка и только шесть – три или более. Но если мы

возьмем каждую страну отдельно, изучая не так языковую политику, как носителей языка, то перед нами предстанет совсем иная картина.

Фактически доказано, что не существует абсолютно одноязычных государств. Даже в странах, имеющих один официальный язык, на котором общается большая часть населения (например, Великобритания, США, Франция, Германия, Япония), всегда существуют многочисленные группы людей, использующих другие языки. В США около 7 % населения постоянно говорит не на английском языке. В Великобритании более 100 языков меньшинств используется постоянно. В Японии, одной из наиболее многоязычных стран, существуют смешанные группы пользователей, которые разговаривают на китайском и корейском языках. В Гане, Нигерии и многих других африканских государствах, которые признают один официальный язык, 90 % населения регулярно использует более одного языка.

Интересным ироническим фактом является то, что, возможно, существует больше двуязычных людей в официально одноязычных государствах, чем в официально двуязычных странах, потому что в последнем случае существуют тенденции к территориальному распределению между группами (как, например, в Бельгии, Швейцарии).

Научной основой для изучения проблемы многоязычия в целом и двуязычия в отдельности служат труды зарубежных (Л.Бака, М.Берлиц, Ф.Гуен, М.Суит) и отечественных (Г.А.Гринюк, А.И.Литвинов, Н.А.Середа) ученых.

В данной статье мы попытаемся обобщить особенности функционирования двуязычия в мире, выделить факторы, которые влияют на его становление, дать характеристику билингвальному образованию, а также рассмотреть опыт одной из поликультурных

стран – США – относительно практики использования двуязычного обучения.

Анализ научных исследований, посвященных проблеме многоязычия, позволяет утверждать, что непросто обобщить способы его утверждения в мире; на этот процесс имеют влияние различные социальные и культурные факторы. Во многих случаях большая часть населения определенной страны является двуязычной (например, широкое использование испанского языка и гуарани в Парагвае, где первый – официальный язык, а второй – национальный), а часто их может быть немного. Основная часть двуязычных людей, как правило, сосредоточена в больших городах, но они могут жить в других регионах страны с центрами в тех сельских местностях, где языки контактируют. Двуязычие может быть результатом длительного сосуществования (как в случае многих гастербайтерских групп в Европе). Существует необходимость изучения таких конкретных ситуаций на индивидуальном уровне для того, чтобы сделать правильные выводы о социальных предпосылках и последствиях многоязычия.

Важной характерной чертой этих ситуаций является их изменчивость. Редко можно найти общество, где языки устойчивые и сбалансированные и где политика правительства выносятся на общее обсуждение. Как правило, языковой баланс изменяется или спонтанно, или через давление правительства. В некоторых странах уровень двуязычия растет (например, в Швеции со времен Второй мировой войны), в других он падает, уменьшаясь к одноязычию во втором и третьем поколениях иммигрантов (например, в США).

Почти нет различий между ситуацией, когда один язык продолжает функционировать, несмотря на давление влиятельных соседей (сохранение языка), и случаем, когда язык поддается этим влияниям и его носители приобщаются к доминирующей культуре

(смещение языка). Другие возможные факторы включают интенсивное заимствование словаря одного из языков или возникновение нового «гибрида» как результата контакта. И, наконец, как свидетельствует история кельтских языков, контакт может привести к полному исчезновению языка (вымирание языка).

Анализируя двуязычие, необходимо различать многомасштабные исследования многоязычных обществ («общественный» билингвизм) и маломасштабные исследования тех стран, в которых происходит взаимодействие людей, владеющих двумя языками («индивидуальный» билингвизм). В связи с этим несколько фундаментальных вопросов требуют своего решения, а именно: как правильно идентифицировать и трактовать понятие «двуязычие» и какая его цель в двуязычном обществе?

Говоря о двуязычной личности, мы можем в общем утверждать, что это человек, который говорит на двух языках. Но это изречение далеко от идеала. Оно не может касаться тех, кто нерегулярно общается на том или ином языке, или тех, кто вообще не использовал язык на протяжении многих лет. Его так же нельзя использовать в случае, когда имеются в виду люди, достигшие безупречных знаний иностранного языка, но не общаются на нем; или когда личность научилась читать на другом языке, но не говорит или не пишет на нем. В такой трактовке непонятна взаимосвязь между разными языками и разными диалектами, стилями или уровнями одного и того же языка. И, кроме всего этого, здесь не говорится об уровне знаний и умений, которого необходимо достичь для того, чтобы носитель языка был законно признан билингвистом.

Что касается последнего, то человека можно считать билингвистом, если он владеет иностранным языком на том же уровне, что и родным. Но этот критерий нельзя рассматривать как достаточно сильный. Люди, которые безупречно знают два языка,

действительно существуют, но, скорее всего, они есть исключением, а не правилом. Большое количество билингвистов не владеет двумя языками на одинаковом уровне: один язык они знают лучше или отдают предпочтение какому-то одному в конкретных ситуациях.

Наиболее перспективная возможность превратить иностранный язык в язык общения состоит в том, чтобы он стал способом преподавания учебных предметов, то есть, превратить изучение языков на систему двуязычного обучения.

Двуязычное обучение понимают как такую организацию обучения, когда возможно использование более чем одного языка как языка преподавания. Вторым языком, таким образом, является не только объект изучения, но и одновременно средством общения, языком преподавания. Наиболее радикальной моделью двуязычного обучения есть монологичное обучение второму языку с самого начала обучения в школе. Это модель «early total immersion», которую используют в Канаде с середины 60-х годов XX столетия англоязычные жители при изучении французского языка как языка меньшей части населения. Эти иммерсионные модели – модели погружения в язык – имели существенное влияние на реформы в методике обучения иностранным языкам.

В практике использования билингвального обучения выделяют три модели двуязычных программ обучения иностранным языкам: программа обогащения, программа перехода и программа сохранения языка.

Программа обогащения больше подходит для детей, которые находятся на высшем социальном уровне в сравнении с другими. Иностранный язык изучается ими более интенсивно и эффективно, в качестве языка обучения. При языковом погружении изучаются основы второго языка, то есть иностранный и родной языки меняются

местами в школьных программах обучения. Другим вариантом может быть преподавание предметов на двух иностранных языках.

Для двуязычного обучения детей национальных меньшинств используется переходная программа («traditional bilingual education»), согласно которой половина предметов преподается на основном языке, а другие – по двуязычной или многоязычной программе с последующей интеграцией учеников в одноязычный процесс обучения в условиях многоязычной школы. Целью таких программ является приобщение детей национальных меньшинств к языку населения, количество которого преобладает в данной стране.

Программы сохранения языка направлены на изучение культуры этнических иммигрантских меньшинств и тех культур, которым угрожает вымирание. Сначала создаются классы с родным языком, в которых второй язык выполняет подчинительную роль, предоставляя необходимый уровень социализации языка национальных меньшинств, который находится под угрозой.

Двуязычное обучение, как наиболее эффективная форма обучения иностранным языкам, принадлежит к типу обучения по программе обогащения. Здесь также существуют различные модели двуязычного обучения, которые имеют одну общую черту: иностранный язык не является объектом изучения, а средством получения знаний и, как результат, возникает двойной эффект – одновременно приобретаются новые знания и речевые навыки. При этом сфера использования метода распространяется от программы-максимум (полное погружение в язык) до последовательного использования иностранного языка как рабочего языка в небольших группах при изучении отдельных предметов или какого-то одного предмета.

Двуязычное обучение стало одной из форм организации обучения в школах Соединенных Штатов Америки. В начале 50-х

годов XX века в докладе ЮНЕСКО требовалось обеспечить детей разных стран мира образованием на родном языке, что усилило внимание к обучению этнических и расовых меньшинств в США. В 1974 году Верховный суд Соединенных Штатов отметил, что дети китайских иммигрантов не получают достаточного уровня образования, причиной чего является языковой барьер. Из-за этого в стране было внедрено двуязычное обучение.

Теоретические аспекты американского двуязычного образования были обоснованы в конце 60-70-х годов. Закон о двуязычном образовании был принят в 1968 году. В то время происходило возрождение теории культурного плюрализма, которую предлагала школа Г.Каллена в 1920 году. Это учение предлагало двуязычное обучение как один из элементов культурной революции. Его целью было создание двуязычной или многоязычной нации. Теория двуязычного обучения основывается на таких принципах: иностранный язык усваивается лучше тогда, когда ученики в совершенстве владеют родным языком; изучение иностранного языка должно происходить как минимум шесть лет в школе; учебные предметы должны преподаваться на родном языке на протяжении нескольких лет, а английский язык должен вводиться постепенно.

Необходимость функционирования двуязычного обучения в США подтверждается следующими фактами. По данным Бюро переписи, в США живет более 30 млн. афроамериканцев, 4 млн. азиоамериканцев, 2 млн. индейцев и 20 млн. латиноамериканцев [2, с. 105]. В связи с непрерывным потоком иммигрантов, особенно со стран Латинской Америки, в некоторых штатах (Техас, Калифорния, Флорида и т.д.) для более чем половины населения английский язык не является родным. В целом в государстве используется более 300 разнообразных языков (из которых 200 – языки коренных жителей,

индейцев), а в американских школах обучение идет приблизительно на 80 языках.

В Соединенных Штатах функционирует Исследовательский центр поликультурного образования при Университете штата Колорадо (г. Боулдер), который основное внимание сосредоточил на билингвальном обучении, решении проблем учеников – детей иммигрантов, подготовке учителей к работе с ними. Возглавляет Центр известный специалист в области билингвального обучения Л.Бака [1, с. 91].

На современном этапе билингвальное или бикультурное образование предполагает использование двух языков в определенные моменты обучения и основывается на том, что язык и культура, которой владеет ученик, – большая ценность. Идея о связи изучения языка с культурой народа нашла отражение в работах Ш.Швейцера, Е.Симоне, которые предложили конкретную схему обучения, содержащую основную информацию об особенностях носителей языка, который изучается.

Конечно, двуязычное образование имеет много существенных преимуществ по сравнению с другими программами. Во-первых, она дает возможность влиять на мотивацию учеников учиться, во-вторых, пропагандирует и развивает билингвизм, в-третьих, способствует повышению статуса этнических меньшинств и сохранению исчезающих языков.

Таким образом, двуязычное обучение приобретает все более существенное значение в связи с сегодняшними и будущими изменениями в структуре населения. По данным исследования Джилиан Стивенс (Иллинойский университет), общее количество американцев, не владеющих английским языком как родным, в 2000 году составляло 40 млн. Количество американцев с испанским языком как первым возрастет от 18 до 20 млн.

Несмотря на положительные стороны двуязычного образования, нельзя не выделить несколько недостатков ее функционирования. Двуязычные программы могут стать причиной недостатка двуязычных учителей и их нагрузки, иногда они рассматриваются как нестабильные и понижающие престиж школы. Также трудно обеспечить каждую маленькую этническую группу (а в одной школе их может быть 6-8) необходимым количеством учебников и учителей. При неправильном использовании двуязычные программы могут стать причиной сепаратизма, если будут делать большой акцент на национальных отличиях.

Таким образом, влияние идей двуязычного обучения на систему американского образования очевидно. Американские специалисты в области билингвального образования достаточно объективно оценивают как положительные результаты, так и недостатки, понимают проблемы, стоящие перед ними, и готовы их решать в соответствии с требованиями общества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сигуан М., Макки У.Ф. Образование и двуязычие. – М.: Педагогика, 1990. – 268 с.
2. Малькова З.А. Тринадцать лет спустя: американская школа-96 // Педагогика. – 1996. – № 5. – С. 102-110.
3. Гаганова О.К. Поликультурное образование в США: теоретические основы и содержание // Педагогика. – 2005. – № 1. – С. 86-95.